

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I prosili Jego aby tylko dotknąć — krawędzi — szaty Jego, i ilu dotknęło, zostali uratowani.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I prosili Go aby jedynie dotknęliby się frędzla płaszcza Jego i ilu dotknęło się zostali uratowani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i prosili Go, aby mogli dotknąć choćby rąbka Jego szaty – a tylu, ilu dotknęło, zostało ocalonych.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i prosili go, aby jedynie dotknąć obramowania płaszcza jego. I ilu dotknęło, wyratowani zostali.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I prosili Go aby jedynie dotknęliby się frędzla płaszcza Jego i ilu dotknęło się zostali uratowani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prosili, by mogli dotknąć choć rąbka Jego szaty — i ci wszyscy, którzy dotknęli, doświadczyli uzdrowienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I prosili go, aby mogli dotknąć tylko brzegu jego szaty, a ci, którzy dotknęli, zostali uzdrowieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I prosili go, aby się tylko podółku szaty jego dotykali; a którzykolwiek się dotknęli, uzdrowieni są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I prosili go, aby się choć kraju szaty jego dotykali. A którzy się kolwiek dotknęli, uzdrowieni są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	prosząc, żeby [ci] przynajmniej frędzli Jego płaszcza mogli się dotknąć; a wszyscy, którzy się Go dotknęli, zostali uzdrowieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I prosili go, aby się mogli dotknąć szaty jego; a którzy się go dotknęli, zostali uzdrowieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prosili Go też, by pozwolił im dotknąć choćby skraju Jego szaty. Ci zaś, którzy dotknęli, zostali uzdrowieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prosili Go, aby pozwolił im tylko dotknąć frędzli Jego płaszcza. A kto dotknął, był uzdrowiony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ci prosili Go, aby mogli dotknąć choćby skraju Jego płaszcza. Którzy go dotknęli, zostali uzdrowieni.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Prosili go, żeby mogli choć dotknąć jego płaszcza.

¹⁾ <x>470 9:20-22</x>; <x>490 6:19</x>

	literacki	Współczesny Przekład	I wszyscy, którzy go dotknęli, odzyskiwali zdrowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I prosili Go, aby mogli się dotknąć choćby kraju Jego okrycia. A ci, którzy się dotknęli, odzyskiwali zdrowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і благали його, щоб тільки доторкнутися до краю його одягу; і ті, що доторкалися, - врятувалися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i przyzywali go aby wyłącznie jedynie dotknięciem przyczepiliby sobie zrzewie od zakońzonego frędzlami brzegu szaty jego; i ci którzy dotknięciem przyczepili sobie zarzewie zostali na wskroś ocaleni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i poprosili go, aby mogli się dotknąć tylko rąbka jego płaszcza; a którzykolwiek się dotknęli, zostali uzdrowieni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Błagali Go, aby chorzy mogli chociaż dotknąć cicit u Jego szaty, a wszyscy, którzy się go dotknęli, zostali całkowicie uzdrowieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ci upraszali go, żeby mogli dotknąć choćby frędzla jego szaty wierzchniej; i wszyscy, którzy go dotknęli, zostali całkowicie uzdrowieni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i prosiło Go, aby pozwolił im przynajmniej dotknąć swojego płaszcza. A wszyscy, którzy Go dotknęli, odzyskali zdrowie.